

ЖИВЫЕ ПИСЬМЕНА

Еврейский камень – письменный гранит –
из магмы вулканической рождён.

В его узорах виден алфавит,
Которым был народ мой награждён.

Еврейские священны письма.
Какой рукой начертаны они?
Из древних свитков эти семена
взойти сумели снова в наши дни.

Я радуюсь вневременной судьбе
далёкого родного языка.
Он, тайну вечную храня в себе,
Проществовал сквозь страны и века.

Еврейское квадратное письмо –
как мне хотелось бы его понять –
всё, что оно с собою донесло,
без перевода сердцем воспринять.

*Генриетта Ляховицкая
Берлин*



Еврейский камень – письменный гранит –
разновидность магматической породы – пегматита, в
котором полево шпат и кварц, прорастая один в
другом, образуют структуру, напоминающую
древние еврейские письма.

... алфавит, которым был народ мой награждён –
еврейский народ получил от Бога Заповеди
еврейскими письмами на каменных скрижалях
(может, были они из письменного гранита?).

LEBENDIGE SCHRIFT

Jüdischer Stein – Schriftgranit –
aus vulkanischem Magma geboren.

In seinen Mustern
das hebräische Alphabet erkennbar ist,
mit dem beschenkt zu werden,
mein Volk wurde auserkoren.

Von hohem Wert
ist die hebräische Schrift bis heut'.
Welche Hand hat sie einst aufgeschrieben?

Von uralten Schriftrollen wurden
diese Samenkörner ausgestreut,
deren Früchte immer aufs neue
bis heute bei uns blieben.

Ich freue mich, dass
ein unsterbliches Schicksal sie begleitet.

Die mir ferne Muttersprache
bleibt ein inneres Band.

Sie, ein ewiges Geheimnis
in sich bewahrend, geleitet
uns durch Jahrhunderte von Land zu Land.

Die quadratische hebräische Schrift –
wie gern möchte ich sie verstehen –
und alles, was sie mir sagen will,

was mich betrifft,
ohne Übersetzung mit meinem Herzen sehen.

Genrietta Liakhovitskaia

Übersetzung von Karin Hoffmann, Berlin

Перевод Карин Хофманн, Берлин

Jüdischer Stein – Schriftgranit – Abart des Pegmatites
– ein Magmagestein, in welchem Feldspat und Quarz
so ineinander verwachsen sind, dass sie eine Struktur
bilden, die an uralte hebräische Schriftzeichen
erinnert.

Alphabet, mit dem beschenkt zu werden mein Volk... –
das jüdische Volk erhielt von Gott die heiligen Gebote
in hebräischer Schrift auf steinernen Gesetzestafeln
(vielleicht waren sie aus Schriftgranit?).



ЛИБЕРАЛЬНЫЙ ИУДАИЗМ – ОТВЕТ НА ВЫЗОВЫ 21-ГО ВЕКА

*Д-р Ян Мюльштайн,
председатель Союза прогрессивных евреев Германии*

Когда Хаверим, организация друзей либерального иудаизма в Мюнхене, попросила меня прочитать лекцию в рамках цикла "Либеральный иудаизм в Мюнхене", мне показалось важным осветить не только прошлое и настоящее, но также и будущее. Таким образом, я выбрал тему "Либеральный иудаизм – ответ на вызовы 21-го века". Это было сделано несколько преждевременно, как мне кажется теперь. При подготовке у меня возникало больше вопросов, чем имелось ответов, что, между прочим, очень по-еврейски:

Фрицхен спрашивает Моше:

– Почему вы, евреи, отвечаете вопросом на вопрос?

Моше в ответ:

– А почему нельзя?

Поэтому мне хотелось бы сначала поставить жирный знак вопроса позади названия лекции. Есть ли у иудаизма, конкретно у либерального иудаизма, ответы на вызовы 21-го века?

Есть и другие вопросы, которые возникают в связи с этой темой.

Прежде всего: какой промежуток времени мы имеем в виду, когда говорим о 21-м веке? Почему мы вообще думаем, что 23-го числа месяца Тевет 5760 года – это и есть первое

января 2000 года по еврейскому календарю – началась новая эпоха?

Насколько вопрос формирования периодов влияет, на наш взгляд, на историю, показывает немецко-израильский историк Дан Динер в своей весьма рекомендуемой книге "Понять столетие". Перспектива меняется в зависимости от того, избирается ли в качестве начала 20-го столетия 1905 год – поражение русской буржуазной революции, или 1914 год – начало Первой мировой войны, или 1917 – октябрьская революция большевиков.

Какую дату считаем мы началом 21-го столетия: год 1989, распад коммунизма, или 11 сентября 2001 года? Этот выбор влияет также на второй вопрос – а именно: что мы воспринимаем как вызовы 21-го века?

Будет ли это столетие борьбы за свободу личности, за демократию и права человека? Или суть в защите от фанатизма, террора и войны? А в какую категорию включить вызовы глобализации, внутреннего и внешнего социального и экономического неравенства, проблемы энергоснабжения и грозящей климатической катастрофы?

Не наступает ли эпоха новой неясности? Каковы будут ответы на эти вопросы? Могут ли

религии дать ответы на эти вопросы?

Некоторые отвечают на последний вопрос четким "нет". Особенно громкое "нет" бросают нам так называемые "новые атеисты", представителем коих является британский биолог Ричард Доукинс. Он видит в вере только "иллюзию бога", который не только противоречит научно-эмпирическому познанию, но и еще опасен сам по себе. Он ссылается, например, на сопровождавшийся убийствами и смертями захват земель израильянами, как описано в еврейской библии, на свирепства христианской инквизиции и на жестокий исламистский шариат. Монотеистические религии ответственны за все зло этого мира, говорит Доукинс, и поэтому им должно быть отказано в терпимости. Религиозное воспитание он называет "насилием над детьми".

Итак, меня, по образованию физика-теоретика, привлекла бы критическая дискуссия о пределах научно-эмпирического познания мира, каковой Доукинс избегает, однако это была бы уже другая лекция.

Что касается религии, то, по моему мнению, Доукинс не понимает всей сложности религиозной мысли и деятельности. Новые атеисты сначала создают искаженную картину религии, чтобы ее потом разгромить и надсмеяться над ней. Один пример тому – спорная детская книжка "Где дорога к богу? – спрашивает маленький поросенок". Ответы на "наивные" вопросы, которые задают поросенок и маленький ежик в поисках "господа бога", звучали бы из уст хоть немного образованных представителей иудаизма, христианства и ислама совсем иначе, чем те, которые дают представленные в книге карикатуры раввина, епископа и имама.

Одним из возможных еврейских ответов на вопрос о боге дает Эрнст Акиба Симон, религиозный философ, педагог и историк, родившийся в Берлине в 1899 году и умерший в Иерусалиме в 1988 году, соратник Мартина Бубера и Гершома Шолема. В юности он написал следующее стихотворение:

Не слышал никогда я бога глас.

Быть может, он мой сон прогнал из глаз.

Когда не сплю – лишь эхо, глас затих.

Я эху следую в скитаниях своих.

Поэтическое описание Симона не происходит из рационалистического просвещения, а коренится полностью в иудаистской традиции. Бог недоступен человеческому пониманию, тем не менее нам дан его завет. Раввин Лео Бек называет это полярностью между тайной и законом. Итак, мы все же обладаем божественной правдой? Не ведет ли это нас неизбежно к ссоре с иноверцами и не делает ли

это невозможным взаимопонимание, как считают новые атеисты?

По этому поводу есть один рассказ в вавилонском Талмуде (Трактат Баба Меция, 59б), в котором глас божий играет определенную роль. Написан он в 5-м веке н.э., выступающий в нем как центральная фигура, раввин Элизар Бен Хиркан, ученик раввина Йоханана Бен Сакаи, исторически установлен и жил во 2-м веке н.э.

Там мы познали: если его разрезать на кольца и посыпать песком между колец, то он согласно Р. Элизеру не может загрязниться и согласно мудрецам не способен загрязниться; это змеиная печь – почему это [называется] змеиной печью? Р. Ехуда ответил от имени Шемуеля: потому что обвили словами, как змеи. В конце концов, объявили его способным к загрязнению.

Поучение: В этот день Р. Элизер возражал всему свету, но это не было принято. Тогда он сказал: Если Галаха такая же, как я, то пусть это докажет это рожковое дерево! Тут рожковое дерево переместилось на сто локтей со своего места, некоторые говорят, на четыреста локтей. Они возразили: Рожковое дерево не дает доказательств. Тогда он сказал: Если Галаха такая же, как я, то пусть это докажет эта протока. Тут протока отступила. Они же возразили: протока не дает доказательств. Тогда он сказал: Если Галаха такая же, как я, то пусть это докажут стены этого училища. Тут стены училища наклонились и грозили обрушиться. Тут вскричал Р. Йешуа и сказал им: если ученые спорят друг с другом о Галахе, то какое вам до этого дело! Они не обрушатся из-за этого в честь Р. Йешуа, и не встанут прямо в честь Р. Элизера, они все еще стоят наклонно. На что он сказал: Если Галаха такая же, как я, то пусть это с неба будет доказано. Тут раздался громовой голос и сказал: что вы имеете против Р. Элизера, Галаха всегда как он. Тут поднялся Р. Йешуа [на ноги] и сказал: Она не на небе! – Что значит: она не на небе? Р. Иеремия возразил: Тора дана с горы Синай. Мы не внемлем громовому голосу, ведь на горе Синай написал ты в Тору: судить по большинству. Р. Натан встретил Элияху и спросил его, что делал святой, будь он благословен, в это время. Тот усмехнулся и сказал: мои дети меня победили, мои дети меня победили.

Чему нас учит эта история? Даже божественный закон должен быть приведен в действие людьми, людьми, которые могут отличить зло от добра и имеют свободу выбора, что является основой каждой этики.

Возможно, эта выработанная раввинским

иудаизмом способность оставлять рядом друг с другом различные правды, не пытаться сглаживать противоречия, а, наоборот, выдерживать их накал, и является одним из ответов на вызовы 21-го века. Сохранение традиций путем их развития могло бы быть следующим ответом. И сверх того: действовать богоугодно, то есть морально, вместо того чтобы спорить о боге.

До сих пор я вообще еще не говорил о либеральном иудаизме. Я думаю, что ответ на эпоху модернизма, когда возник в 19-м веке либеральный иудаизм, может после всех потрясений 20-го века служить ориентиром в 21-м веке.

Что это за ориентиры?

- Равенство всех людей, независимо от пола, расы, нации и даже сексуальной ориентации, так как созданы они по подобию бога. Отсюда следует необходимость диалога между культурами и религиями.

- Социальная ответственность перед слабыми общества, согласно закону "помни, что рабом был ты в Египте".

- Признание свободы индивидуума, но и осознание того, что каждый индивидуум нуждается в обществе, что включает и признание демократии как в общинах, так и вне общин, но также содержит в качестве

системы еврейских ценностей и мицвот – свод религиозных предписаний и запретов.

- Избранность Израиля следует понимать как универсальное послание в одном и общем мире, в котором мы, евреи, имеем специфическую, особую задачу как Ам Израэль, народ Израиля.

Наша задача и в 21-м столетии – это Тикун ха Олам, восстановление мира. Готовы ли мы к этой задаче? По этому поводу я хотел бы процитировать Самуэля Беккета (я почерпнул эту цитату, как и стихи Эрнста Симона, из лекции Михаэля Мармура, профессора колледжа Еврейского союза в Иерусалиме):

*Ever tried.
Ever failed.
No matter.
Try again.
Fail again.
Fail better.*

В моем в высшей степени несовершенном переводе:

*Постоянно пытаться.
Постоянно терпеть неудачу.
Ну и пусть.
Попытайся еще.
Потерпи еще раз неудачу.
Лучше потерпи неудачу.*

Перевод Михаила Тавониуса



